

**EA256****Mut-Ba'alu, re di Pella, a Yanhamu***Recto*

- 1 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 2 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 3 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 4 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 5 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 6 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 7 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 8 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 9 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 10 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 11 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 12 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 13 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 14 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

*Bordo inferiore*

- 15 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

*Verso*

- 16 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 17 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 18 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 19 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 20 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 21 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 22 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 23 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 24 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 25 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 26 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 27 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 28 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 29 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
 30 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

*Bordo superiore*

31 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕  
32 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

*Bordo sinistro*

33 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕  
34 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕  
35 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

## EA256

## Mut-Ba‘alu, re di Pella, a Yanhamu

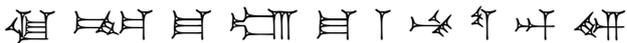
## Recto

1 

a- na m Ia- an- ħa- mi<sub>3</sub> EN- ia

ana <sup>m</sup>Janḫami bēli-ja

*A Yanhamu, mio signore,*

2 

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma um- ma m Mu- ut- d IŠKUR

qibi-ma umma <sup>m</sup>Mut-<sup>d</sup>Ba‘ali

*di’; messaggio di Mut-Ba‘alu,*

3 

IR<sub>3</sub>- ka a- na 2 GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia

ardi-ka ana šina šēpī bēli-ja

*tuo servo: «Ai due piedi del mio signore*

4 

am- qut ki- i qa- bi- mi<sub>3</sub>

amqut kī qabi-mi

*sono caduto! Poiché è detto*

kī : introduce una frase (s)oggettiva (“that”-clause) (CAT3 91-92); cfr. EA35.12; anche “Come è che si dice...?”

-mi : per l’uso dell’enclitica col predicato verbale, vedi CAT3 242

5 

i- na pa- ni- ka m Mut- ut d IŠKUR- mi<sub>3</sub>

ina pānī-ka <sup>m</sup>Mut-<sup>d</sup>Ba‘alu-mi

*alla tua presenza: “Mut-Ba‘alu*

6 

in- ne<sub>2</sub>- bi- it m A- ia- ab

innebit <sup>m</sup>Ajab

*è fuggito; Ayyab*

innebit : preterito N di *abātu* “to run away, to flee”; N *na’butu* (*nanbutu*, *nābutu*) “(same mng.)” (CAD\_A1 45b-47b, in particolare 46ab); cfr. EA103.37

Ajab : “dove è il padre?”; principe di Ashtartu

7 

\ ħi- iḫ- be<sub>2</sub>- e ki- i in<sub>4</sub>- ne<sub>2</sub>- bi- tu

\ ħiḫbē’ kī innebitu

*ha nascosto!”, come può fuggire*

ḫiḫbē’ : glossa canaanita “he has hidden” (CAT2 122; CAD\_Ḫ 184a alto), da un tema *hiqtil*, caratterizzato dal prefisso H- (CAT2 315)

innebitu : imperfetto WSem, con conservazione della vocale tematica (CAT2 122)

- 8   
 šar<sub>3</sub> URU Pi<sub>2</sub>- ħi- li<sub>3</sub> iš- tu  
 šar āli Piḫili ištu  
*il re della città di Pihilu da*

Piḫilu : città della Decapoli, nella Valle del Giordano, a nord-ovest di Amman; è il nome cananeo di Pella

- 9   
 pa- ni LU<sub>2</sub>. MES ra- bi- ši<sub>2</sub> \ su<sub>2</sub>- ki- ni  
 pānī<sup>amēlū</sup>-rābišī \ sūkinī  
*davanti i commissari \ ispettori*

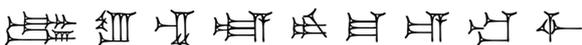
ištu pānī: “anche “for fear of” (CAT3 53)

sūkinu : termine WSem, “inspector” (CAD\_S 354ab)

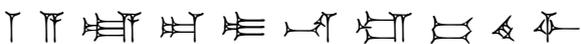
- 10   
 šar<sub>3</sub>- ri EN- šu li- ib- lu- uṭ  
 šarri bēli-šu libluṭ  
*del re, suo signore? Così come vive*

libluṭ : < \*lū-ibluṭ, precativo G di *balāṭu* “to be alive, to stay alive” qui “in curses and predictions” (CAD\_B 57b “as (truly as) the king, the lord, should live”; CAT3 200); vedi EA85.39-40; .86

- 11   
 šar<sub>3</sub>- ru EN- ia li- ib- lu- uṭ  
 šarru bēli-ja libluṭ  
*il re, mio signore; così come vive*

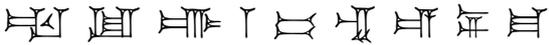
- 12   
 šar<sub>3</sub>- ru EN- ia šum- ma i<sub>15</sub>- ba- ši  
 šarru bēli-ja šumma ibašši  
*il re, mio signore, (giuro che) non è*

šumma : per l’uso in formula di giuramento in cui, mediante una formulazione positiva, si nega qualcosa, vedi CAD\_Š3 276b; CAT3 185; cfr. EA161.34

- 13   
 m A- ia- ab i- na URU Pi<sub>2</sub>- ħi- li<sub>3</sub>  
 mAjab ina āli Piḫili  
*Ayyab nella città di Pihilu.*

- 14   
 an- nu- u<sub>2</sub> 2 III. ḤA<sub>2</sub> ia- nu- um- ma  
 annū šina arḫāni jānumma  
*Ecco, sono due mesi che non c’è.*

*Bordo inferiore*

- 15   
 al- lu- u<sub>2</sub> m Bi- in<sub>4</sub>- i<sub>15</sub>- li<sub>2</sub>- ma  
 allû <sup>m</sup>Bin-ilima  
*Ecco Bin-ilima:*

*Verso*

- 16   
 ša- al al- lu- u<sub>2</sub>  
 šāl allû  
*chiedi (a lui)! Ecco*

šāl : imperativo di *šālu*, *ša'ālu*

- 17   
 m Ta- du- a ša- al  
<sup>m</sup>Tadu'a šāl  
*Tadu'a: chiedi (a lui)!*

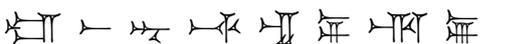
- 18   
 al- lu- u<sub>2</sub> m Ya- šu- ia  
 allû <sup>m</sup>Yašuja  
*Ecco Yashuya:*

- 19   
 ša- al a- di iš- tu  
 šāl adi ištu  
*chiedi (a lui)! Inoltre, da*

adi : per il valore “still, further”, vedi CAT3 120. Questo passaggio è tuttavia citato in CAD\_A1 121a sotto *adi* col significato “concerning, as to; whether”, che ignora il classico uso WSem (CAT3 121)

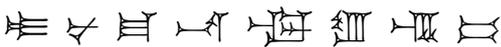
- 20   
 GAN<sub>2</sub>.BA m DI. AMAR. UTU  
 maḥīri <sup>m</sup>Šulum-Marduk  
*l'emporio di Shulum-Marduk*

GAN<sub>2</sub>.BA : *maḥīru* “market place, emporium” (CAD\_M1 92b-93a); questa è la lettura di Rainey (REAC 1036; CAT3 120-121); altri ricostruiscono *E<sub>2</sub> ša* “Casa di”  
 DI : letto SILIM da CAD\_Š3 247a; *šulmu* “well-being, health”

- 21   
 URU Aš- tar- ti in<sub>4</sub>- ne<sub>2</sub>- ri- ir  
 āla Aštarti innerrir  
*della città di Ashtartu sono venuto in aiuto,*

āla Aštarti : vedi EA197.10

innerrir : < \**in'arrir*; preterito N/D, prima pers. sing., di *na'arruru* “to come to aid, to help” (CAD\_N1 7ab; dove viene intesa come terza persona: “he came to help”; cfr. CAT2 128 *contra* CAT3 35 fondo); cfr. EA62.13

22 

i- nu- ma na- ak- ru gab<sub>2</sub>- ni  
inūma nakrū gabbi

*quando erano diventate ostili tutte*

nakrū : coniugazione suffisso, permansivo, terza plurale maschile (benché solitamente *ālu* sia trattata come femminile; CAT1 201), di *nakāru* “to become hostile” (CAT1 181)

23 

URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub> KUR Ga- ru  
ālāni māt Garu

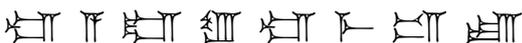
*le città della terra di Garu:*

Garu : La romana Gaulanitis, moderna Jōlān, ad est del Lago di Galilea

24 

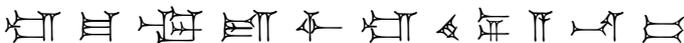
URU U<sub>2</sub>- du- mu URU A- du- ri  
ālu Udumu ālu Aduri

*la città di Udumu, la città di Aduri,*

25 

URU A- ra- ru URU Mi<sub>3</sub>- iṣ- ta  
ālu Araru ālu Mišta

*la città di Araru, la città di Mishta,*

26 

URU Ma- ag- da li<sub>3</sub> URU Ḥe- ni- a- na- bi  
ālu Magdali ālu Ḥeni-anabi

*la città di Magdal, la città di ‘Eni-‘anabi,*

27 

URU Za- ar- qi<sub>2</sub> ṣa- ab- ta- at  
ālu Zarqi ṣabtat

*la città di Zarqu. Sono state catturate*

ṣabtat : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing., riferito alla prima delle due città poi nominate

28 

URU Ḥa- yu- ni URU Yu- bi- li<sub>3</sub>- ma  
ālu Ḥayuni ālu Yubilima

*la città di Hayunu (e) la città di Yubilima.*

29 

ṣa- ni- tam an- nu- u<sub>2</sub> iṣ- tu  
ṣanītam annū ištu

*Inoltre, ecco, dopo*

30 

ṣa- pa- ri- ka ṭup- pa a- na mu- ḥi- ia

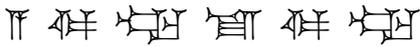
šapāri-ka ṭuppa ana muḥḥi-ja  
*che tu mi hai scritto una tavoletta,*

ištu šapāri-ka : “dopo il tuo scrivere”

*Bordo superiore*

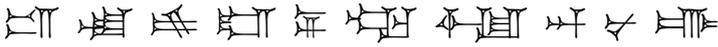
31   
 ša- par<sub>2</sub>- ti a- na ša- šu  
 šaparti ana šāšu  
*io gli ho scritto.*

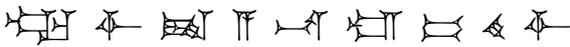
šaparti : per questa forma (non \*šaprāti), vedi CAT2 286

32   
 a- di ka- ša- di- ka  
 adi kašādi-ka  
*Prima del tuo arrivo*

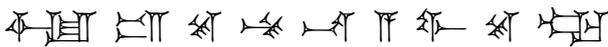
Vedi EA245.13

*Bordo sinistro*

33   
 iš- tu KASKAL- ra- ni- ka u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub>  
 ištu ḥarrāni-ka u annû  
*dal tuo viaggio, allora, ecco,*

34   
 ka- ši- id a- na uru Pi<sub>2</sub>- ḥi- li<sub>3</sub>  
 kašid ana āli Piḥili  
*egli sarà arrivato a Pihili*

kašid : permansivo G; ossia “non appena è arrivato”

35   
 u<sub>3</sub> iš- te- mu- na a- wa- te- ka  
 u ištemûna ana awāte-ka  
*e certamente io ubbidirò ai tuoi ordini! ».*

ištemûna : energico dell’indicativo, prima persona sing. (CAT2 241)

**EA256****Mut-Ba'alu, re di Pella, a Yanhamu**

**(1-4)** *Parla a Yanhamu, mio signore; messaggio di Mut-Ba'alu, tuo servo: «Ai due piedi del mio signore sono caduto!*

**(4-10)** *Poiché è detto alla tua presenza: “Mut-Ba'alu è fuggito; ha nascosto Ayab!”*, come può il re della città di Pihilu fuggire davanti i commissari (ispettori) del re, suo signore?

**(10-14)** *Così come vive il re, mio signore; così come vive il re, mio signore, giuro che Ayab non è nella città di Pihilu. Ecco, sono due mesi che non c'è!*

**(15-19)** *Ecco Bin-ilima: chiedi (a lui)! Ecco Tadu'a: chiedi (a lui)! Ecco Yashuya: chiedi (a lui)!*

**(19-28)** *Inoltre, dall'emporio di Shulum-Marduk sono venuto in aiuto della città di Ashtartu, quando tutte le città della terra di Garu erano diventate ostili: la città di Udumu, la città di Aduri, la città di Araru, la città di Mishta, la città di Magdal, la città di 'Eni-'anabi, la città di Zarqu. La città di Hayuni (e) la città di Yubilima sono state catturate.*

**(29-35)** *Inoltre, ecco, dopo che tu mi hai scritto una tavoletta, io gli ho scritto. Prima del tuo arrivo dal tuo viaggio, allora, ecco, egli sarà arrivato a Pihili e certamente io ubbidirò ai tuoi ordini!».*